

СТАНОВИЩЕ

**за представените трудове за защита на дисертационен труд за
присъждане на ОНС „доктор“ в ЮЗУ „Неофит Рилски“, по: Област 2.
Хуманитарни науки. Професионално направление 2.1 Филология.
Докторска програма Английски език**

Заповед 1135/19.05.2025 г.

Автор на становището: доц. д-р Дафина Костадинова, ЮЗУ „Неофит Рилски“

Кандидат: Наталия Басиса

Тема: „The Advantage of Digital Technology Based Tools for the Acquisition of English Idioms and Collocations by Greek Learners” (Предимства на инструментите, базирани на дигитални технологии, при усвояването на английски идиомы и устойчиви словосъчетания от гръцки обучаеми)

Научен ръководител: доц. д-р Яна Чанкова

Предложеният дисертационен труд за публична защита от Наталия Басиса е резултат от обучението ѝ в докторската програма *Английски език* към Катедрата по германистика и романистика на Филологическия факултет в Югозападния университет, към която докторантката бе зачислена през 2022 г. на самостоятелна подготовка със заявен и разработен проект от нея (Заповед за зачисляване N 1116/21.06.2022г.).

В рамките на по-малко от 3 години тя положи успешно всички изпити от своя индивидуален план, участва в национални и международни конференции, публикува самостоятелни и в съавторство научни статии, с което покри минималните национални изисквания и изискванията на Югозападния университет. С други думи, процедурата е законна и отговаря на всички изисквания на ЗРАСРБ, в частност, чл. 9. (2) (Нова - ДВ, бр. 30 от 2018 г., в сила от 04.05.2018 г.) До защита на дисертационен труд се допускат лицата, които отговарят на минималните национални изисквания по чл. 2б, ал. 2 и 3.

В законовия срок и спазвайки всички изисквания на ЗРАСРБ и Вътрешния правилник на Югозападния университет, докторант Наталия Басиса е отчислена с право на защита със Заповед N 910 от 24.03.2025 г.

Предоставената справка показва, че трудът на дисертанта е оригинален. Проверката за плагиат показва само 12% сходство с чужди текстове при допустимите 20%. Наталия Басиса има две публикации в съавторство с научния си ръководител, като една от тях е в уважаваното списание “Чуждоезиково обучение”, индексирано в Web of Science, и две самостоятелни статии, базирани на нейни участия в конференции, публикувани в нереферирани издания с научно рецензиране, едната в Пловдив, България, а другата в

Копенхаген, Дания. Басиса не е представила цитирания на трудовете си, но аз съм убедена, че това предстои. Общият брой точки по Минималните национални изисквания е 90. Участията на 2 конференции и четирите статии, публикувани в рамките на по-малко от 3 години паралелно с полагането на изпити и работа по дисертационния труд, говорят за отговорност и сериозен академичен ангажимент и потенциал на докторантката. Важно е да се отбележи, че темите на докладите от конференциите и на публикуваните статии, са свързани с тематиката и проблемите, на които е посветен дисертационният труд, което говори за задълбочен и разгърнат интерес и анализ на проблемите по темата.

По своята същност, трудът е заявено интердисциплинарен - обхваща, разглежда и анализира проблеми от областта на чуждоезиковото обучение, дигиталните компететности на учители по чужд език и на обучаеми по чужд език, ползването на дигитални технологии и инструменти, чисто лингвистичните теми за идиомите в родния език и усвояването на идиоми от изучавания чужд език, работа с корпус и др. и всичко това в частния случай на гръцката образователна система и гръцки обучаеми по времето на Ковид пандемията и рестрикциите, които доведоха до задължителното провеждане на обучение в онлайн среда. Тази амалгама очаквано ще доведе до критики от всеки специалист в съответната област, но това не бива да бъде приемано за недостатък на труда, напротив.

Дисертацията е разработена на 120 стандартни страници, придружен е с необходимите фигури, таблици, графики, приложения, впечатляващ обем от ползвана и цитирана научна литература, езикът и стилът отговарят на изискванията на академичния стил и регистър. Трябва да отбележа, че съм запозната с целия процес на работата по дисертацията - от заявката, направена пред Катедрата по германистика и романистика през 2022 г., до последния вариант, представен на вниманието на членовете на Катедрата по германистика и романистика. Г-жа Басиса прилежно, самокритично и отговорно работеше не само върху изследването си, но приемаше и всички отправени ѝ препоръки и критики от научния си ръководител и други специалисти в областта и в кратките законови срокове се съобразени и с критиките и препоръките, направени на т. нар. вътрешна защита на труда, което допринесе за още по-високите качества на научните ѝ усилия и резултат от тях.

Дисертационният труд се състои от увод, в който авторката представя спецификата на избрания проблем и причините да избере да работи върху него, целите и задачите, които си поставя, структурата на труда. Едно важно уточнение се прави от докторантката в тази уводна част: изборът и фокусът на изследване падат само върху идиомите, което е отлично аргументирано от авторката. Аз ще си позволя да добавя и още една причина, която извинява и оневинява стеснения фокус, който не отговаря на заложеното първоначално заглавие, а именно, в Закона за висше образование и Вътрешния правилник на Югозападния университет има установен срок, в който може да се правят промени в заглавието. Всички знаем, че в процеса на работа и с напредване на изследванията може да възникнат обстоятелства, които да изискват промяна в заглавието. В конкретния случай законовият срок за тази промяна бе изтекъл. Басиса осъзнато и аргументирано защитава позицията си и избора за изследваната проблематика и аз уважавам и подкрепям това ѝ решение.

Първа глава представя подробния и критичен прочит на научната литература, посветена на проблематиката, като се цитират широк кръг от автори и трудове, от първите до най-съвременните изследвания, от дефинирането на идиомите и тяхната етимология и начини на преподаване, до платформите, които авторката е използвала в изследването си - Padlet и TikTok, от комиксите до СОСА - корпусът на т. нар. американски английски език. Прави добро впечатление не само умелото и плавно представяне на платформите и корпусите, но и обективно-критичния подход към тяхното оценяване, например, забраната за ползването на ТикТок в определени страни и т.н.

Втора глава разкрива мащабността, природата и спецификата на изследването като се представя адекватно актуалната картина на преподаването на чужд език, в частност английски език в Гърция и се посочва обосновано избраната методология, която авторката прилага заради опита ѝ в този тип преподаване на английски език, участниците, 40 на брой, и тяхното информирано съгласие за участие като са спазени всички принципи за запазване на личните данни и поверителност; участниците са разделени в две групи - контролна и експериментална, както налага научното изискване за обективност и адекватност на изследването и резултатите, начина на събиране на данните и инструментите за тяхното обработване и анализиране, ползваните тестове и дизайна на задачите за конкретните идиоми, 50 на брой, за двете групи от участници, ясно представяне на платформата Padlet, която е в основата на проучването, спазваната процедура при всеки идиом от изследвания набор от идиоми, наличието на ТикТок видеа с тези идиоми и др. След представянето на трите дейности, свързани с преподаването и усвояването на английски идиоми чрез дигитални инструменти, авторката обобщава данните чрез прилагане на методите за количествен и качествен анализ в част 2.5. и отношението на обучаваните към този вид преподаване.

Трета глава ни представя резултатите по трите дейности и тяхното обсъждане като авторката първо представя стъпките на представяне и работа с платформите и корпуса с примерни идиоми, разбирането на идиомите при ползването на Padlet, източниците и значението на идиомите и реакцията и разбирането на учениците при работа с тях, разграничаване на възприемането на идиомите от учениците, обучавани по класическия метод в класната стая и резултатите на възприемане и разбиране от учениците, ползващи дигитални средства. Втората дейност изисква от учениците да съставят кратки изречения с научените идиоми и отново представя резултатите в съпоставителен план между експерименталната и контролната група. Третата дейност иска от учениците да направят диалог с научените идиоми. Отново дискусиата се онагледява с примери и се прави съпоставка между двете групи на получените резултати. Получените резултати сочат, че в трите вида дейности учениците предпочитат дигиталните платформи и показват по-висока успеваемост в научаването и прилагането в живата реч на идиомите.

Намирам за особено ценна част 3.4. Обратна връзка и обсъждане. В нея Наталия Басиса представя въпросник, свързан с мнението на учениците, обучавани по традиционния начин и мнението им за работата им с платформата Padlet. В процеса на преподаване и учене е важна обратната връзка и за двете страни, осъзнатостта, преживяванията, емоциите и предизвикателствата при изучаването на чужд език е еднакво значима и за обучаващия и за обучавания. А те са застъпени и представени в настоящето изследване. Тук отново Басиса представя паралелно резултатите от двете групи, участвали в изследването, което е от особен принос за учители и ученици по чужд език. За учениците е важна работата в екип, сътрудничеството, време за работа, нервността при представяне пред останалите съученици.

Данните за мнението, приемането и отношението на учениците към ползването на дигитални инструменти са представени в табличен и графичен вид също, като се коментират от авторката през призмата на статистиката и нейните инструменти за оценка и валидност.

На стр. 134 авторката обосновава сравнението, което тя прави за целта на изследването на труда, свързано въвеждането на идиоми от езика цел през инструментите на дигиталните технологии и преподаването на идиоми в класическия вариант на чуждоезиковата класна стая и представя в подробности данните по трите дейности от двете групи.

В заключителната секция на труда авторката представя изводите си от направеното изследване обективно и критично. Важно е да се отбележи, че Басиса представя и заключенията, базирани на резултатите и мнението на учениците си, като посочва също и значимостта на контекста при изучаването на идиоми, визуализирането/онагледяването и неговата ефективност,

сътрудничеството и работата в групи. Предизвикателствата, или трудностите, които срещат учениците също са изброени, например, не всички се чувстват сигурни и комфортно при ползването на СОСА текстовете, несигурността и необходимостта от участието на учителя в процеса на учене и неговата/нейната подкрепа и насърчаване, търсенето на баланс между методите на преподаване, стратегиите на работата в клас и др.

Авторката разделя/определя приносите на своя труд в областта на теорията, на педагогиката и методиката на преподаване на чужд език, на преподаването на английски език в гръцките училища. Аз съм съгласна с нея, но бих добавила, че нейният принос важи и за всяка друга класна стая с всеки друг роден език.

Съгласна съм и с ограниченията на изследването, които авторката самокритично и осъзнато излага и в тези ограничения аз виждам нови изследвания, бих ѝ препоръчала следващо подобно изследване на по-голям брой обучавани, както и на обучавани от друга възрастова група. Струва ми се, че Басиса може да промени леко посоката на едно бъдещо свое изследване и да проучи мнението и отношението на учителите по чужд език към внедряването на дигитални инструменти в класната стая и часовете по чужд език с оглед на натрупания вече опит през годините.

Ползваната литература посочва 197 източника, които могат да се определят като качествени и авторитетни, отговарящи на съвременната наукометрия. Представен е линк към копие на въпросника, използван за изследването.

Авторефератът на английски и български език отговаря на съдържанието на дисертационния труд.

След вече изброените качества на представения дисертационен труд и научни постижения на Наталия Басиса, заявявам, че давам положителна оценка на докторантката и нейния труд и убедено предлагам на уважаемото научно жури да присъди на Наталия Басиса образователната и научна степен „доктор“.

9 юни 2025 г.

Автор на становището

/Доц. д-р Дафина Костадинова/

STATEMENT OF OPINION

of a dissertation for the award of the educational and scientific degree Doctor of Philosophy in the field of higher education 2. Humanities, professional field 2.1 Philology, doctoral program English Language

Author of Statement of Opinion: Assoc. Prof. Dafina Kostadinova, Ph.D,
South-West University

Candidate: Natalia Basisa

Topic: *The Advantage of Digital Technology Based Tools for the Acquisition of English Idioms and Collocations by Greek Learners*

Supervisor: Assoc. Prof. Yana Chankova, PhD

The proposed dissertation for public defense by Natalia Basisa is the result of her studies in the doctoral program in English at the Department of Germanic and Romance Studies of the Faculty of Philology, South-West University, where the PhD student was enrolled in 2022 with her project in a self-study program (Ordinance N 1116/21.06.202).

In less than 3 years, she successfully passed all the examinations based on her individual plan, participated in national and international conferences, published and co-authored academic articles, which resulted in her completing the minimum national requirements and the requirements of the South-West University. In other words, the procedure is legal and meets all the requirements of the Academic Staff Development Act in the Republic of Bulgaria (ASDARB), in particular, Art. 9. (2) (New - SG, issue 30 of 2018, effective 04.05.2018) Persons who meet the minimum national requirements under Art. 2b, para. 2 and 3 are allowed to defend a dissertation.

Within the statutory period and in compliance with all the requirements of the ASDARB and the Internal Rules and Regulations of the South-West University, PhD Natalia Basisa was dismissed with the right to defend by Ordinance N 910/ 24.03.2025.

The provided certificate shows that the dissertation's work is original. The plagiarism check showed only 12% similarity with other texts (permissible 20%). Natalia Basisa has two publications co-authored with her supervisor, one of which is in the respected journal "Foreign Language Teaching", indexed in Web of Science, and two independent articles based on her participation in conferences, published in non-refereed academic peer-reviewed publications, one in Plovdiv, Bulgaria, and the other in Copenhagen, Denmark. Basisa has not submitted citations of her works, but I am convinced that this is forthcoming. The total number of points under the Minimum National Requirements is 90. The participation in 2 conferences and the four articles published within less than 3 years in parallel with taking exams and working on the dissertation, speak of responsibility and serious academic commitment and potential of the PhD student.

It is important to note that the topics of the conference talks and the published articles are related to the theme and problems to which the dissertation is dedicated, which speaks of a deep and developed interest and analysis of the problems on the topic.

By its nature, the work is declared interdisciplinary - it covers, examines and analyzes problems in the field of foreign language teaching, the digital competencies of foreign language teachers and foreign language learners, the use of digital technologies and tools, purely linguistic topics such as idioms in the native language and the acquisition of idioms from the foreign language, working with a corpus, etc., and all this in the particular case of the Greek educational system and Greek learners during the Covid pandemic and the restrictions that led to the mandatory conduct of training in an online environment. This amalgamation will naturally lead to criticism from every specialist in the relevant field, but this should not be considered a shortcoming of the work, on the contrary.

The dissertation is developed on 120 standard pages, accompanied by the necessary figures, tables, graphs, appendices, an impressive volume of used and cited academic and scientific literature, the language and style meet the requirements of the academic style and register. I must note that I have been aware of the entire process of working on the dissertation - from the application made to the Department of Germanic and Romance Studies in 2022, to the final version presented to the attention of the members of the Department of Germanic and Romance Studies. Ms. Basisa diligently, self-critically and responsibly worked not only on her research, but also accepted all recommendations and criticisms made to her by her academic supervisor and other specialists in the field and, within the short legal deadlines, she also took into account the criticism and recommendations made during the so-called internal defense of the work, which contributed to the higher quality of her scientific efforts and their results.

The dissertation consists of an introduction, in which the author presents the specifics of the selected problem and the reasons for choosing to work on it, the goals and objectives she sets, the structure of the work. An important clarification is made in the introductory part: the choice and focus of the study fall only on idioms, which is well argued by the author. I will allow myself to add another reason that excuses and exonerates the narrow focus, which does not correspond to the original title, namely, the Academic Staff Development Act in the Republic of Bulgaria and the Internal Rules and Regulations of the University have an established deadline only within which changes can be made to the title. We all know that in the process of work and as research progresses, circumstances may arise that require a change in the title. In this particular case, the legal deadline for this change had expired. Basisa consciously and reasonably defends her position and the choice of the research issue, and I respect and support her decision.

The first chapter presents a detailed and critical overview of the scientific literature devoted to the issue, citing a wide range of authors and works, from the

first to the most modern studies, from the definition of idioms and their etymology and teaching methods, to the platforms that the author used in her research - Padlet and TikTok, from comics to COCA - the corpus of the so-called American English. Not only the skillful and smooth presentation of the platforms and corpora is impressive, but also the objective-critical approach to their evaluation, for example, the ban on the use of TikTok in certain countries, among others.

Chapter Two reveals the scope, nature and specificity of the study by adequately presenting the current picture of foreign language teaching, in particular English in Greece, and indicating the justified methodology chosen by the author due to her experience in this type of English language teaching, the participants, 40 in number, and their informed consent to participate, while respecting all principles of personal data protection and confidentiality; the participants are divided into two groups - control and experimental, as required by the scientific requirement for objectivity and adequacy of the study and results, the method of data collection and the tools for their processing and analysis, the tests used and the design of the tasks for the specific idioms, 50 in number, for both groups of participants, a clear presentation of the Padlet platform, which is the basis of the study, the procedure followed for each idiom from the studied set of idioms, the availability of TikTok videos with these idioms, etc. After presenting the three activities related to the teaching and learning of English idioms through digital tools, the author summarizes the data by applying the methods of quantitative and qualitative analysis in part 2.5. and the attitude of the learners towards this type of teaching.

The third chapter presents the results of the three activities and their discussion, as the author first presents the steps of presentation and work with the platforms and the corpus with sample idioms, understanding idioms when using Padlet, the sources and meaning of idioms and the reaction and understanding of students when working with them, distinguishing the perception of idioms by students taught using the classical method in the classroom and the results of perception and understanding by students using digital means. The second activity requires students to compose short sentences with the learned idioms and again presents the results in a comparative plan between the experimental and control groups. The third activity asks students to make a dialogue with the learned idioms. Again, the discussion is illustrated with examples and a comparison is made between the two groups of the results obtained. The results obtained indicate that in the three types of activities, students prefer digital platforms and show higher success in learning and applying idioms in real speech.

I find part 3.4. Feedback and discussion to be particularly valuable. In it, Natalia Basia presents a questionnaire related to the opinion of students taught in the traditional way and their opinion about their work with the Padlet platform. In the process of teaching and learning, feedback is important for both parties, awareness, experiences, emotions and challenges in learning a foreign language are equally significant for both the teacher and the student. And they are

represented and presented in the present study. Here again Basisa presents in parallel the results of the two groups that participated in the study, which is of particular contribution to teachers and students of foreign languages. For students, teamwork, cooperation, time for work, nervousness when presenting in front of other classmates are important.

Data on the opinion, acceptance and attitude of students towards the use of digital tools are also presented in tabular and graphical form, and are commented on by the author through the prism of statistics and its assessment and validity tools.

On page 134, the author justifies the comparison she makes for the purpose of the study of the work, related to the introduction of idioms from the target language through the tools of digital technologies and the teaching of idioms in the classic version of the foreign language classroom and presents in detail the data on the three activities of the two groups.

In the final section of the work, the author presents her conclusions from the research conducted objectively and critically. It is important to note that Basisa also presents the conclusions based on the results and the opinion of her students, also indicating the importance of context in the study of idioms, visualization/illustration and its effectiveness, cooperation and group work. The challenges or difficulties that students encounter are also listed, for example, not everyone feels secure and comfortable using COCA texts, uncertainty and the need for the teacher's participation in the learning process and his/her support and encouragement, the search for a balance between teaching methods, classroom work strategies, etc.

The author divides and determines the contributions of her work in the field of theory, pedagogy and methodology of foreign language teaching, of teaching English in Greek schools. I agree with her, but I would add that her contribution is also valid for any classroom with any native language.

I also agree with the limitations of the study, which the author self-critically and consciously exposes, and in these limitations I see new options for research, I would recommend her to conduct a similar study on a larger number of students, as well as students from a different age group. It seems to me that Basisa can slightly change the direction of a future study and investigate the opinion and attitude of foreign language teachers towards the implementation of digital tools in the classroom and foreign language classes in view of the experience already accumulated over the years.

The literature used indicates 197 sources of high academic quality, corresponding to modern scientific and academic requirements. A link to a copy of the questionnaire used for the study is also provided.

The abstract in English and Bulgarian corresponds to the content of the dissertation.

Taking into account the qualities of the presented dissertation work and academic achievements of Natalia Basisa, I declare that I give a positive

assessment to the doctoral student and her work and I propose to the esteemed scientific jury to award the degree of Doctor of Philosophy to Natalia Basiss in the field of higher education 2. Humanities, professional field 2.1. Philology, doctoral program English Language.

9 June, 2025

Author:

/Assoc. Prof. Dafina Kostadinova, PhD/